

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 34

וַיֹּמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֵל-לְךָ שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים  
כְּרֵאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim  
hari'shonim w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim  
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now וַיֹּמֶר said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets  
like the first ones, and I shall write on the tablets the words  
that were on the first tablets which you shattered.

<34:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας  
καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω  
ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō duo plakas lithinas  
And YHWH said to Moses, Dress to yourself two tablets of stone,  
kathōs kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō  
as also the first, and ascend to me into the mountain! and I shall write  
epi tōn plakōn ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.  
upon the tablets the words which were upon the tablets first, which you broke.

וְיֵהָיוּ מָחָר אֲנִי עִמָּךְ עַל-הַר סִינַי  
וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל-הָרַיִן וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ הָהָר:

2. weh'yeh nakon laboqer w'`aliath baboqer 'el-har Sinay  
w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinai,  
and present yourself there to Me on the top of the mountain.

<2> καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σίνα  
καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsē epi to oros to Sina  
And come prepared in the morning! and you shall ascend upon mount Sinai,  
kai stēsē moi ekei ep' akrou tou orous.  
and you shall stand there to me upon the tip of the mountain.

וְיָבֵרְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיֵהָיוּ מָחָר אֲנִי עִמָּךְ עַל-הַר סִינַי

גַּוְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יְרֵא בְּכָל-הַהָר גַּם-הַצֹּאֵן  
וְהַבָּקָר אֶל-יְרֵעוּ אֶל-מוֹל הַהָר הַהוּא:

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n  
w'habaqar 'al-yir`u 'el-mul hahar hahu'.

**Ex34:3** No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain; even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

<3> καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·  
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai mēdeis anabētō meta sou mēde ophthētō en panti tō orei;

And let no one ascend with you, nor appear in all the mountain!

kai ta probata kai hai boes mē nemesthōsan plēsion tou orous ekeinou.

And the sheep and the oxen let them not feed neighboring that mountain!

דַּוִּיפָּסֵל שְׁנַיִ-לְחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר  
וַיַּעַל אֶל-הָר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ  
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנַיִ לְחַת אֲבָנִים:

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim  
wayash'kem Mosheh baboqer waya`al 'el-har Sinai  
ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

**Ex34:4** So he cut out two stone tablets like the first ones,  
and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinai,  
as יְהוָה had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

<4> καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται·  
καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος·  
καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

4 kai elaxeusen duo plakas lithinas kathaper kai hai prōtai;

And he dressed two tablets of stone, just as also the first.

kai orthrisas Mōusēs anebē eis to oros to Sina,

And Moses rising early ascended unto mount Sinai,

kathoti synetaxen autō kyrios;

in so far as ordered him YHWH.

kai elaben Mōusēs tas duo plakas tas lithinas.

And Moses took the two tablets, the ones of stone.

הַוַיִּקַּח יְהוָה בְּעֵנָן וַיִּתְּצֵב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:  
5. wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

**Ex34:5** יְהוָה descended in the cloud and stood there with him as he called upon the name of יְהוָה.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5 kai katebē kyrios en nephelē kai parestē autō ekei;  
And YHWH came down in a cloud, and stood beside him there.  
kai ekalesen tō onomati kyriou.  
And he called by the name of YHWH.

---

יְהוָה יָצָא מִן הַשָּׁמַיִם וַיֵּרֶד עַל-פְּנֵי יְהוָה וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחֻם וְיִנְיָוּן אֲרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

**6. waya`abor Yahúwah `al-panayu wayiq`ra` Yahúwah, Yahúwah `El rachum w`chanun `erek `apayim w`rab-chesed we`emeth.**

**Ex34:6** Then יְהוָה passed by before his face and proclaimed, יְהוָה, יְהוָה El, compassionate and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth;

<6> καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

6 kai parēlthen kyrios pro prosōpou autou kai ekalesen Kyrios ho theos oiktirmōn  
And YHWH went by before his face, and called out, YHWH El, pitying  
kai eleēmōn, makrothymos kai polueleos kai alēthinos  
and merciful, lenient and full of mercy and true,

---

זָנַחַר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשָּׂא עֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקָּה לֹא יִנְקָה פְּקִד עֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים:

**7. notser chesed la'alaphim nose` `awon waphesha` w`chata`ah w`naqeh lo` y`naqeh poqed `awon `aboth `al-banim w`al-b`ney banim `al-shileshim w`al-ribe`im.**

**Ex34:7** who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin; yet not entirely leaving the unpunished, visiting the iniquity of fathers on the sons and on the sons' sons on the third and on the fourth generations.

<7> καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

7 kai dikaiosynēn diatērōn kai poiōn eleos eis chiliadas,  
and righteousness observing, and doing mercy for thousands,

aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,  
removing lawlessnesses, and iniquities, and sins;

kai ou kathariei ton enochon  
and the ones liable he shall not cleanse;

epagōn anomias paterōn epi tekna  
bringing the lawlessness of the fathers upon the children,

kai epi tekna teknōn epi tritēn kai tetartēn genean.  
and upon the children of the children, unto the third and fourth generation.

חַוִּימָהָר מִשָּׂה וּבִקְדָּה אֲרִצָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃  
:יחאחאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 8

8. way'maher Mosheh wayiqod 'ar'tsah wayish'tachu.

Ex34:8 Mosheh made haste and bowed toward the earth and worship.

⟨8⟩ καὶ σπεύσας Μωσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν

8 kai speusas Mōusēs kuuas epi tēn gēn prosekynēsēn

And Moses hastening, bowing upon the earth, did obeisance.

טוֹיֵאמֶר אֲמֹנָא מְצֵאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי  
יִלְךְ-נָא אֲדֹנָי בְּקֶרְבְּנוּ כִּי עַם-קְשֵׁה-עֲרֵף הוּא  
וְסִלְחָתָ לְעוֹנֵינוּ וְלִחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ׃  
:יחאחאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 9

9. wayo'mer 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak 'Adonay yelek-na' 'Adonay b'qir'benu  
li'am-q'sheh-'oreph hu' w'salach'at la'awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your eyes, O Adonai (my Master),  
I pray, let Adonai go in our midst, for it is a stiff-necked people,  
and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.

⟨9⟩ καὶ εἶπεν Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν·  
ὁ λαὸς γὰρ σκληροτραχῆλός ἐστιν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν  
καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.

9 kai eipen Ei heurēka charin enōpion sou, symporeuthētō ho kyrios mou meth' hēmōn;  
And he said, If I have found favor before you, let go my master with us!

ho laos gar sklērotrachēlos estin,  
the people For are hard-necked.

kai apheleis sy tas hamartias hēmōn kai tas anomias hēmōn, kai esometha soi.  
And you shall remove our sins, and our lawless deeds, and we shall be yours.

אֲפֵהֵי־סֵי תַּס הַחַמָּרְתִּים הֵמֹן וְתַס הַחַמָּרְתִּים הֵמֹן וְנִחַלְתָּנוּ׃  
:יחאחאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 10

יְיָ אָמַר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמֶּךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת  
אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם  
וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בֹקֵרְבוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה  
כִּי-נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

10. wayo'mer hinneh 'anoki koreth b'rith neged kal-`am'ak 'e`eseh niph'la'oth  
'asher lo'-nib'r'u b'kal-ha'arets ub'kal-hagoyim w'ra'ah kal-ha`am  
'asher-'atah b'qir'bo 'eth-ma`aseh Yahúwah ki-nora' hu' 'asher 'ani `oseh `imak.

**Ex34:10** Then He said, Behold, I make a covenant.

Before all your people I shall perform miracles which have not been produced in all the earth and among any of the nations; and all the people in whose midst you are shall see the work of אֲנִי, for it is a fearful thing that I shall do with you.

<10> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

10 kai eipen kyrios pros Mousēn Idou egō tithēmi soi diathēkēn;

And YHWH said to Moses, Behold, I establish with you a covenant enōpion pantos tou laou sou poiēsō endoxa,

before all your people. And I shall do honorable,

ha ou gegonen en pasē tē gēkai en panti ethnei,

which has not happened in all the earth, and with any nation.

kai opsetai pas ho laos, en hois ei sy, ta erga kyriou

And shall see all the people among whom you are the works of YHWH,

hoti thaumasta estin ha egō poiēsō soi.

for it is wonderful what I shall do for you.

יִשְׁמְרֵ-לְךָ אֶת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם הַזֶּה גֵרֵשׁ מִפְּנֵיךָ  
אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִי וְהַיְבוּסִי:

11. sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak  
'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChitti w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

**Ex34:11** Observe for yourself what I am commanding you today:

behold, I am driving out the Emorite before you, and the Kanaanite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<11> πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι.

ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναταῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·

11 proseche sy panta, hosa egō entellomai soi.

You heed all as much as I give charge to you!

idou egō ekballō pro prosōpou hymōn ton Amorraion

Behold, I cast out before your face the Amorite,  
 kai Chananaion kai Chettaion  
 and the Canaanite, and the Hittite,  
 kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion;  
 and the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite, and the Jebusite.

12 חֲשֹׁמֶר לְאִךְ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר אֶתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ׃

12. **hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets**  
 'asher 'atah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak.

**Ex34:12** Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

<12> πρόσεχε σεαυτῶ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

12 **proseche seautō, mēpote thēs diathēkēn**

Take heed to yourself! lest at any time you should establish a covenant  
 tois egkathēmenois **epi tēs gēs, eis hēn eisporēuē eis autēn,**  
 with the ones lying in wait upon the land, into which you enter into it,  
**mē soi genētai proskomma en hymin.**  
 lest it be to you a stumbling block to you.

13 יִגְדֹּפוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תִּשְׁבְּרוּן  
 וְאֶת־אֲשֵׁרֵי וְתִכְרֹתוּן׃

13. **ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun**  
 w'eth-'Asherayu tik'rothun.

**Ex34:13** But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

<13> τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ.

13 **tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete**

Their shrines you shall demolish, and their monuments you shall break,  
 kai ta alsē autōn ekkopsete  
 and their sacred groves you shall cut down,  
 kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete en pyri.  
 and the carvings of their mighty ones you shall incinerate in fire.

14 יֵד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יִהְיֶה קִנְאָה שָׂמוּ אֵל קִנְאָה הוּא׃

14. **ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah qana' sh'mo 'El qana' hu'.**

**Ex34:14** for you shall **not** bow yourself down to another mighty one,  
for **אֱלֹהִים**, whose name is **Jealous**, He is a jealous **El** --

<14> οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῶ ἐτέρῳ·  
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν.

14 **ou gar mē proskynēsēte theō heterō;**

**For you should not do obeisance to other mighty ones.**

ho gar kyrios ho theos zēlōton onoma, theos zēlōtēs estin.

**For YHWH the El, a jealous name, Elohim is a jealous;**

---

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים 15  
:אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
טוּ פָּן-תְּכַרֵּת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם  
וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרְאוּ לִי וְאָכְלוּ מִזְבְּחוֹ:

15. **pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem  
w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.**

**Ex34:15** lest you make a covenant with the inhabitants of the land  
and they commit whoredom after their mighty ones and sacrifice to their mighty ones,  
and one call to you and you eat from his sacrifice,

<15> μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν  
καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

15 **mēpote thēs diathēkēn**

**lest at any time you should establish a covenant**

tois egkathēmenois epi tēs gēs,

**with the ones lying in wait upon the land,**

kai ekporneusōsin opisō tōn theōn autōn

**and they should fornicate after their mighty ones,**

kai thysōsi tois theois autōn

**and should sacrifice to their mighty ones,**

kai kalesōsin se kai phagēs tōn thymatōn autōn,

**and they should call you, and you should eat of their sacrifices;**

---

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים 16  
:אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְּנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן  
וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֶיךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן:

16. **w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen  
w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.**

**Ex34:16** and you take some of his daughters for your sons,  
and his daughters they commit whoredom after their mighty ones  
and they lead your sons to whoredom after their mighty ones.

<16> καὶ λάβης τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου  
δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν  
καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱοὺς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

16 kai labēs tōn thygaterōn autōn tois huiois sou  
and you should take of their daughters to your sons,  
kai tōn thygaterōn sou dōs tois huiois autōn,  
and of your daughters you should give to their sons;  
kai ekporneusōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn  
and should fornicate your daughters after their mighty ones,  
kai ekporneusōsin tous huious sou opisō tōn theōn autōn.  
and shall fornicate your sons after their mighty ones.

יִזְאֵלְהִי מִסִּכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָךְ׃  
:יֶלֶד-אֲוֹתָךְ לְאֵתְנֵי אֲבֹתֶיךָ 17

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lak.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten mighty ones.

<17> καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.

17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautō.  
And mighty ones molten you shall not make to yourself.

יִחַאֲת-חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ  
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם׃  
יֶלֶד-אֲוֹתָךְ לְאֵתְנֵי אֲבֹתֶיךָ 18

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithiak  
l'mo'ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat  
unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib,  
for in the month of Abib you came out of Mitsrayim.

<18> καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα,  
καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων·  
ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxē;  
And the feast of the unleavened breads you shall guard;  
hepta hēmeras phagē azyma, kathaper entetalmai soi,  
seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,  
eis ton kairon en mēni tōn neōn;  
at the time in the month of the new produce.  
en gar mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou.  
For in the month of the new produce you came forth out of Egypt.

יֶלֶד-אֲוֹתָךְ לְאֵתְנֵי אֲבֹתֶיךָ 19



יט כָּל-פֶּטֶר רָחֵם לִי וְכָל-מִקְנֶה תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׁה:

19. kal-peter rechem li w'kal-miq'n'ak tizakar peter shor waseh.

**Ex34:19** Everyone opening the womb is Mine,  
and all your male livestock opening from cattle and sheep.

<19> πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά,  
πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.

19 pan dianoigon mētran emoi, ta arsenika,  
All opening wide the womb – to me are the males;  
prōtotokon moschou kai prōtotokon probatou.  
first-born of the calf, and first-born of the sheep.

כּוֹפֶטֶר חָמוֹר תִּפְדֶּה בְּשֶׁה וְאֵם-לֹא תִפְדֶּה  
וְעַרְפָּתוֹ כֹּל בְּכוֹר בְּנֵיהֶם תִּפְדֶּה וְלֹא-יָרְאוּ פְּנֵי הַיָּקָם:

20. upheteer chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh  
wa`araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reyqam.

**Ex34:20** You shall redeem with a lamb opening of a donkey;  
and if you do not redeem it, then you shall break its neck.  
You shall redeem all the firstborn of your sons.  
None shall appear before Me empty-handed.

<20> καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώση προβάτω·  
ἐὰν δὲ μὴ λυτρώση αὐτό, τιμὴν δώσεις.  
πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώση. οὐκ ὀφθήση ἐνώπιόν μου κενός.

20 kai prōtotokon hypozygiou lytrōsē probatō;  
And a first-born beast of burden you shall ransom with a sheep.

ean de mē lytrōsē auto, timēn dōseis.  
But if you shall not ransom it, value you shall give for it.

pan prōtotokon tōn huiōn sou lytrōsē.  
Every first-born of your sons you shall ransom.

ouk ophthēsē enōpion mou kenos.  
You shall not appear before me empty.

כּוֹפֶטֶר חָמוֹר תִּפְדֶּה בְּשֶׁה וְאֵם-לֹא תִפְדֶּה  
וְעַרְפָּתוֹ כֹּל בְּכוֹר בְּנֵיהֶם תִּפְדֶּה וְלֹא-יָרְאוּ פְּנֵי הַיָּקָם:

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi'i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

**Ex34:21** You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;  
in plowing time and in harvest you shall rest.

<21> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἐβδόμῃ καταπαύσεις·

τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras erga, tē de hebdomē katapauseis;

Six days you shall work, but the day seventh you shall rest –

tō sporō kai tō amētō katapauseis.

in the sowing and in the harvest you shall rest.

יָבֹ֣טֶן הַשָּׂדֶה֙ וְיִבְרָ֣טֶן הַקֹּ֔מֶץ וְיָרֵ֖חַ אֶֽשְׁמַח֙ יְיָ אֱלֹהֵינוּ֙  
כִּבְיָחֵג וְיִשְׂבַּעֵת תַּעֲשֶׂה לְךָ בַּבֹּרֵי קְצִיר הַטִּיִּם  
וְיִחַג הָאָסִיף תִּקְוֶפֶת הַשָּׁנָה׃

22. w'Chag Shabbu`oth ta`aseh l'ak bikurey q'tsir chitim

w'Chag ha'Asiph t'aphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabbatot, the first fruits of the wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

<22> καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn

And a feast of a period of sevens

poiēseis moi archēn therismou pyrōn

you shall observe to me, the beginning of the harvest of wheat,

kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.

and a feast gathering being in the middle of the year.

שְׁלֹשָׁתָּם בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זָכוֹר׃  
אֶת־פְּנֵי הָאֱדֹנָי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak

'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear before the Master יהוה, the El of Yisra'El.

<23> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou

Three times of the year shall appear every male of yours

enōpion kyriou tou theou Israēl;

before YHWH the El of Israel.

כִּדְבִירֵי אֲוִרֵי־שָׁנָה יִרְאֶה מִפְּנֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
שְׁלֹשָׁתָּם בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זָכוֹר׃  
אֶת־פְּנֵי הָאֱדֹנָי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

וְלֹא-יִחַמְדוּ אִישׁ אֶת-אַרְצְךָ בְּעֹלְתֶךָ לְרֵאוֹת  
 אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

**24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'buleak  
 w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba'aloth'ak lera'oth  
 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p'amim bashanah.**

**Ex34:24** For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders, and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear before אָאָא your El.

<24> ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἥνικα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

**24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou**

**For whenever I shall cast out the nations from your face,**

**kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis tēs gēs sou,**

**and I widen your borders, shall desire no one your land,**

**hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou.**

**when ever you ascend to appear before YHWH your El three times a year.**

כַּחַד-שָׁנָה יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה לְרֵאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה לְרֵאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

**25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.**

**Ex34:25** You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread, nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

<25> οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρῶν θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

**25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.**

**You shall not slay with yeast the blood of my sacrifices;**

**kai ou koimēthēsetai eis to prōi**

**and shall not remain through the night into the morning**

**thymata tēs heortēs tou pascha.**

**that which is offered in sacrifices for the feast of the passover.**

כֹּרֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לֹא-תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ: פ

**26. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak  
 lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.**

**Ex34:26** You shall bring the first of the first fruits of your soil

into the house of **יְהוָה** your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<26> τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

26 ta prōtogenēmata tēs gēs sou thēseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.

The first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El. ou prosoiseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in the milk of its mother.

אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 27  
:אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 27

כַּזְוִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתַב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּתַבְתִּי אֶתְךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-'ak 'eth-had'barim ha'eleh  
ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.

Ex34:27 Then **יְהוָה** said to Mosheh, Write down for yourselves these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisra'El.

<27> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραῆλ.

27 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Grapson seautō ta hrēmata tauta;

And YHWH said to Moses, Write to yourself these words!

epi gar tōn logōn toutōn tetheimai soi diathēkēn kai tō Israēl.

for upon these words I have established to you a covenant, and to Israel.

מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 28  
אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 28  
:מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶלְכָּא מִבְּרֵאשִׁית־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 28

כַּחֲוִי־הָיָה שָׁם עַם־יְהוָה אֲרֵבָעִים יוֹם  
וְאֲרֵבָעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה  
וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחָת אֶת־הַדְּבָרִים הַבְּרִית עֲשֹׂתָ הַדְּבָרִים:

28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal  
umayim lo' shathah wayik'tob `al-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.

Ex34:28 So he was there with **יְהוָה** forty days and forty nights; he did not eat bread nor drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

<28> καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν· καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. --

28 kai ēn ekei Mōusēs enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;

And was there Moses before YHWH forty days and forty nights.

arton ouk ephagen kai hydōr ouk epien;

Bread he did not eat, and water he did not drink.

kai egrapsen ta hrēmata tauta epi tōn plakōn tēs diathēkēs, tous deka logous. --

And he wrote upon the tablets these words of the covenant – the ten words.

אֲשֶׁר-אָמַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה עַל-הַר-סִינַי בְּיַד-יְהוָה  
כִּי-יֵצֵא מִן-הָהָר וְיִדְבַר אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה וְיִבְרַח מִן-פְּנֵי יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה וְיִבְרַח מִן-פְּנֵי יְהוָה

כִּי-יֵצֵא מִן-הָהָר וְיִדְבַר אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה וְיִבְרַח מִן-פְּנֵי יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה וְיִבְרַח מִן-פְּנֵי יְהוָה

29. way'hi b' redeth Mosheh mehar Sinai ush'ney luchoth ha'eduth b'yad-Mosheh b'rid'to min-hahar uMosheh lo'-yada` hi qaran `or panayu b'dab'ro 'ito.

Ex34:29 It came about when Mosheh was coming down from Mount Sinai and the two tablets of the testimony were in the hand of Mosheh as he was coming down from the mountain, that Mosheh did not know that the skin of his face shone because of his speaking with Him.

<29> ὡς δὲ κατέβαινον Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

29 hōs de katebainen Mōusēs ek tou orous,

And as Moses went down from the mountain,

kai hai duo plakes epi tōn cheirōn Mōusē;

even the two tablets were upon the hands of Moses.

katabainontos de autou ek tou orous

going down And in his from the mountain,

Mōusēs ouk ēdei hoti dedoxastai hē opsis tou chrōmatos

even Moses did not know that was glorified the appearance of the complexion

tou prosōpou autou en tō lalein auton autō.

of his face in his speaking to him.

אֲשֶׁר-אָמַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה עַל-הַר-סִינַי בְּיַד-יְהוָה  
כִּי-יֵצֵא מִן-הָהָר וְיִדְבַר אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה וְיִבְרַח מִן-פְּנֵי יְהוָה

כִּי-יֵצֵא מִן-הָהָר וְיִדְבַר אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה וְיִבְרַח מִן-פְּנֵי יְהוָה

וְהָיָה קָרְבַּן עוֹר פְּנֵי וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי אֱלֹהֵי:

30. wayar' 'Aharon w'kal-b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh w'hinneh qaran `or panayu wayir'u migesheth 'elayu.

Ex34:30 So when Aharon and all the sons of Yisra'El saw Mosheh, behold, the skin of his face shone, and they were afraid to approach to him.

<30> καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ τὸν Μωσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ.

30 kai eiden Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl ton Mōusēn

And saw Aaron and all the elders of Israel Moses;

kai ēn dedoxasmenē hē opsis tou chrōmatos tou prosōpou autou,

and he was glorified the appearance of the complexion of his face.

kai ephobēthēsan eggisai autou.

And they feared to approach him.

31 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־רֹאשֵׁי הַקְּהֵל וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו וְכָל־הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:

**31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon w'kal-han'si'im ba'edah way'daber Mosheh 'alehem.**

**Ex34:31** Then Mosheh called to them, and Aharon and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

<31> καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn

And called them Moses; and turned towards him Aaron

kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.

and all the rulers of the congregation. And spoke to them Moses.

32 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵתוֹ בְּהַר סִינַי:

**32. w'acharey-ben nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.**

**Ex34:32** Afterward all the sons of Yisra'El came near, and he commanded them in everything that YHWH had spoken to him on Mount Sinai.

<32> καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σίνα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huiοi Israēl,

And after these things came forward to him all the sons of Israel.

kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō orei Sina.

And he gave charge to them all as much as YHWH spoke to him on mount Sinai.

33 וַיִּסָּכֶר מֹשֶׁה מִפְּנֵי אֶתְמוּתָם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוָה:

**33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten 'al-panayu mas'weh.**

**Ex34:33** When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

<33> καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.

And as soon as he rested speaking to them, he placed upon his face a covering.

אַזְפָּא־אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 34  
 :אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 40  
 לְדַבְרֵי מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה לְדַבְרֵי אֱתוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסָּוָה  
 עַד־צֵאתוֹ וְיָצֵא וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה:

**34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh  
 `ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.**

**Ex34:34** But whenever Mosheh went in before אֶבְרָתָא to speak with Him,  
 he take off the veil until he came out; and when he came out  
 and spoke to the sons of Yisra'El what he was commanded,

<34> ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,  
 περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι.  
 καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

**34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō,**  
**And when ever Moses entered before YHWH to speak to him,**  
**periēreito to kalymma heōs tou ekporeuesthai.**  
**he removed the covering until exiting.**

**kai exelthōn elalei pasin tois huiōis Israēl**  
**And going forth he spoke to all the sons of Israel,**  
**hosa eneteilato autō kyrios,**  
**as much as gave charge to him YHWH.**

אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 35  
 :אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 40  
 לֵאמֹר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה  
 וַהֲשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסָּוָה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאֹו לְדַבְרֵי אֱתוֹ: ׀

**35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh  
 w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.**

**Ex34:35** the sons of Yisra'El saw the face of Mosheh,  
 that the skin of the face of Mosheh shone.  
 So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

<35> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωσῆ ὅτι δεδόξασται,  
 καὶ περιέθηκεν Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ,  
 ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

**35 kai eidon hoi huiōi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai,**  
**And saw the sons of Israel the face of Moses, that it was glorified;**  
**kai periethēken Mōusēs kalymma epi to prosōpon heautou,**  
**and Moses put the covering upon his face**  
**heōs an eiselhē syllalein autō.**  
**until whenever he entered to converse together with him.**